

# Dosentin raivo

## ■ Kimmo Pietiläinen

Panu Nykänen rusikoi *Tieteessä tapahtuu* -lehdessä (2/2011) W. Brian Arthurin kirjaa *Teknologian luonne* ja siitä tekemääni suomennosta. Tuloksena on dosentin raivon mallikappale.

Dosentin raivo syntyy, kun hän tieteen kisällinä on mahtipontisesti iskenyt alansa rajapyykit

ja luonut asiantuntemuksensa perustan. Tämä on minun reviirini. Tämän vain minä osaan ja tämä kuuluu minulle.

Kun puun takaa ilmestyy toisenlaista ajattelua uhkaamaan kisällin reviiriä, tämä ryhtyy hurjaan puolustustaisteluun ja kieltää kaiken

lähtökohtaisesti vääränä paitsi oman käsityksensä.

Muutama esimerkki: ”Arthur ei itse keksi kaikkea kirjoittamaansa...”, kuten Nykänen ilmeisesti tekee.

Teos on rakenteeltaan huono, sillä viitteiden takia Nykäsen ”on siis luettava kahdesta kohdasta yhtäaikaaisesti”.

”... suomennos ilmeisesti yrittää tarkoin seurata alkukielistä esitystä”, mikä ei ilmeisesti Nykäsen mielestä ole suomentamisen idea.

Ilmeisesti olisi pitänyt kysyä Nykäseltä lupa sekä teoksen julkaisemiseen että sen suomentamiseen, jottei pyhää oikeaoppisuutta olisi haastettu. Lupakäsittelyssä olisi tullut selväksi, ettei Arthur ole mikään ja kirjakin on täysi paska.

Dosentin raivo huipentuu, kun Nykänen tuntee velvollisuudekseen kieltää teoksen lukemisen suomeksi, sillä ”Arthurin ajatusten ymmär-

täminen edellyttää alkukielistä painosta”, tietysti Nykäsen opastuksella.

Nykänen siis suoraan kieltää suomalaisia lukemasta suomenkielistä kirjaa, jossa on hänen käsityksensä haastavia ajatuksia. Hän kysyy: ”Miten keskustelua käydään tämän julkaisun pohjalta?”

Tietysti suomeksi, vieläpä samalla tasolla kuin hän, kuten tästäkin tekstistä ilmenee.

Eikö korkeasti koulutettu Nykänen ymmärrä, että hänen nimenomainen tehtävänsä on suomalaisen kulttuurin kehittäminen? Eikö suomi hänen mielestään ole maailman liikkuvien ajatusten arvoinen? Vai luuleeko hän, että äidinkielellä kirjoitetun tekstin lukemisen kieltäminen on jonkinlainen postmoderni uusi tulkinta hänen tehtävästään?

**Kirjoittaja on kääntäjä ja kustantaja.**